

Беларусь vs. Белоруссия:
структура одного
лингвополитического конфликта
в социальных медиа

Антон Сомин

*Лаборатория лингвистической
конфликтологии НИУ ВШЭ*

Андрей Полий

Институт лингвистики РГГУ

0. Изменения топонимов и их конфликтность

- Постсоветские переименования:
 - *Куйбышев – Самара, Фрунзе – Бишкек*
 - *Алма-Ата – Алматы, Киргизия – Кыргызстан, Белоруссия – Беларусь*
- Конфликтность:
 - общий язык у переименовывающихся и «языковой метрополии»
 - ассоциация предыдущего варианта с советским строем и российским доминированием

0. Топонимический конфликт и социальные медиа

- Раньше конфликт непубличный (или с ограниченной интерактивностью)
- Сейчас триггер конфликта – неверный с точки зрения комментатора топоним, употреблённый в сети
- Ср. термин *срач*
 - *хохлосрач*
 - *бульбосрач*

1. Появление варианта *Беларусь*

- В белорусском языке с конца XIX века
- В русском языке с 19 сентября 1991 г.
- Закон № 1085-XII «О названии Белорусской Советской Социалистической Республики и внесении изменений в Декларацию Верховного Совета Белорусской Советской Социалистической Республики о государственном суверенитете Белорусской Советской Социалистической Республики и Конституцию (Основной Закон) Белорусской ССР»

1. Закон N 1085-XII

1. Белорусскую Советскую Социалистическую Республику впредь называть "Республика Беларусь", а в сокращенных и составных названиях – "Беларусь".

Установить, что эти названия транслитерируются на другие языки в соответствии с белорусским звучанием

1. Западные языки

- Английский:
Byelorussia/Belorussia > Belarus
- Французский:
Biélorussie !> *Bélarus*
- Шведский:
vitrysk (2009) !> *belarusisk*

1. Изменения в русском языке Белоруссии

- Конституция (1994): *Мы, народ Республики Беларусь (Беларуси), исходя из ответственности за настоящее и будущее Беларуси, <...>»*
- Насколько быстро закрепилось в русскоязычном дискурсе Белоруссии?
- Обратимся к газетам

1. «Советская Белоруссия» 1991-1992

- 1991: появляется *Беларусь*
Белоруссия применительно к советским
официальным органам
- Также и без семантических и прагматических
причин:
- *Мы хотим жить в свободной **Белоруссии**,
<...>. Несмотря на все трудности, на
экономическую разруху, у нас в **Беларуси**
обстановка все-таки более стабильная.
(письмо читателя, 28 апреля 1992 г.)*

1. «Советская Белоруссия» 1991-1992

- Вторая половина 1992:
Белоруссия в письмах антинационалистически настроенных людей
- *Народ **Белоруссии** в основном – русскоязычный. <...> Сто пятьдесят лет русский язык был в **Белоруссии** государственным и должен им остаться.*
- *Вызывает удивление, что некоторые русские, проживающие в **Беларуси**, да и многие белорусы, требуют, чтобы обучение в школах, вузах, передачи по радио и телевидению велись на русском языке.*
(7 мая 1992 г.)

1. «Советская Белоруссия» 1991-1992

- *Почему до сих пор ваша газета не изменила название? Ведь **Белоруссии** уже нет, тем более Советской. (30 ноября 1992 г.)*
- Примерно с 1993 *Белоруссия* в СБ не встречается

2. Русский язык России

- В русском языке России используются старые названия
- Это ведёт к росту числа конфликтов в социальных медиа, белорусский конфликт – самый горячий из чисто языковых (т.е. вынося за скобки Украину)
- В целом часты конфликты в соц. медиа, вызванные не темой публикации, а отдельным словом

2. Опрос-эксперимент

- Про СМИ понятно. Как устроено распределение в речи обычных людей?
- Опрос-эксперимент, 574 участника
- Назвать 10 стран, их язык и название жителя по флагу, столице и численности населения
- 9 филлеров (включая Голландию / Нидерланды) и Белоруссия

2. Опрос-эксперимент

- Исключили *Беларуссия* (1,3%), *Белорусь* (5,5%) и *Белоруссия/Беларусь* (1,5%)
- Осталось 418 ответов:
 - 137 *Беларусь* (32,8% – из них 3,1% *Республика Беларусь*)
 - 281 *Белоруссия* (67,2%, из них 4,3% *Белорусия*)
- Ср. 30,3% *Голландия* и 69,7% *Нидерланды*

2. Опрос-эксперимент

- При подобных условиях треть *Беларусь* больше, чем в спонтанной речи (???)
- Впрочем, половина падежных форм *Беларуси* и *Белоруссии* совпадают
- Этноним и прилагательные:
 - 369 *белорус* (88,3%)
 - 49 *беларус* (11,7%)

 - 389 *белору(с)ский* (93,1%)
 - 29 *белару(с)ский* (6,9%)

3. Русский язык Белоруссии

- 39 респондентов-белорусов (хотя опрос был для россиян): 100% *Беларусь*
- Но распределение прилагательных и этнонимов близкое к российскому, хотя и с большим тяготением к варианту с *а*:
 - 26 *белорусы* (66,7%) [88,3% у россиян]
 - 12 *беларусы* (31,8%) [11,7% у россиян]

 - 32 *белорусский* (84,2%) [93,1% у россиян]
 - 6 *беларус(с)кий* (14,4%) [6,9% у россиян]

3. Русский язык Белоруссии

- Словарная норма сильнее имён собственных
- Этнонимы занимают промежуточное положение между именами собственными и прилагательными
- В последнее время рост *беларус* и *беларус(с)кий*
- Ср. *«История имперских отношений. Беларусы и русские. 1772–1991»* (Минск, 2008) или *«Деды. Дайджест публикаций о беларуской истории. Специальный выпуск. Выпуски 1-5»* (Минск, 2013)

3. Почему люди возмущаются?

- Пилотные интервью в Минске (12 респ.): нейтральное или позитивное отношение к *Белоруссии* у людей за 40
- Онлайн-опрос, 74 участника от 18 до 75
 - отношение к *Белоруссии*
 - возраст осознания существования двух вариантов
 - этноним и отношение к другому
 - будет ли исправлять собеседника и аргументы

3. Результаты онлайн-опроса

- 52 человека (73,2%): более или менее негативное отношение к *Белоруссии*
 - 15 человек (21,1%): нейтральное
 - 4 человека (5,6%): единственно верный
-
- Начало рефлексии: 14-16 лет, роль школы, реже университета

3. Результаты онлайн-опроса

- 34 человека (47,9%): *беларус* как единственно верный
- 23 человека (32,4%): *белорус*
- Норма изменяется и следует ждать официального словарного закрепления?

3. Спонтанное употребление

- Но. ср. спонтанное употребление конфликтно немаркированных лексем:

	блоги (2007–2008)	ВКонтакте (всё время)
<i>белорусичка / белорусица:</i>	4/45	29/72
<i>белоруссичка / белоруссица:</i>	2/14	5/8
<i>беларусичка / беларусица:</i>	3/20	10/45
<i>беларуссичка / беларуссица:</i>	0/2	1/1

Итого: 2,6 к 1 (о/а) по блогам, 2 к 1 по ВКонтакте

3. Исправлять ли?

- 36 из 52 сообщили, что стали бы исправлять + 6 тех, у кого зависит от обстоятельств общения (80,7% из негативной группы)
- 53,5% готовы вступить в спор

3. Почему?

- *Белоруссия* – пережиток прошлого (советская республика, противоречит конституции)
- уничижительное, пренебрежительное, указывает по своему составу на зависимое, периферийное относительно России положение
- употребляющие его люди – неграмотные, для части – невежливые
- для языка нормально быть полицентричным (ср. английский)

В других работах

- Заварин 2015: белорусов, которые не сильно скучают по советскому прошлому, сильно раздражает название „Белоруссия”. Если не хотите их обидеть, следуйте правилам русского языка
- Sloboda 2011: *The more traditional English names „Belorussia” and „Byelorussia” are derived from the Russian name of Belarus (Belorussia). They thus symbolize the former dominance of Russia over Belarus and are considered politically incorrect by the Belarusians today*

3. Взаимность

- *Беларусь* у белорусов и (в большинстве случаев) *Белоруссия* у россиян – **немаркированное** употребление, не свидетельствующее ни о чём
- В обратную сторону оппозиция привативна:
 - *Белоруссия* (у старшего поколения белорусов) нейтральна
 - *Беларусь* (у россиян) маркирована и указывает на высокую степень осознанности выбора номинации

3. Новые сведения

[Политика](#)

[Экономика и бизнес](#)

[Общество](#)

[В мире](#)

[Кругозор](#)

[Происшествия](#)

[Финансы](#)

[Недвижимость](#)

[Авто](#)

[Спорт](#)

[Леди](#)

42

[Ваш дом](#)

[Афиша](#)

[Новости компаний](#)

ОБЩЕСТВО

"Это вариант слишком советский". Филологи из Москвы изучают, почему россияне говорят "Белоруссия"

527 комментариев

14 марта 2016 в 18:54

Елена Мельникова, [TUT.BY](#)



Андрей Полий — студент-третьекурсник Российского государственного гуманитарного университета. Он учится на факультете фундаментальной и прикладной лингвистики, выступает с докладами на конференциях. Антон Сомин — младший научный сотрудник Лаборатории лингвистической конфликтологии Школы филологии НИУ ВШЭ, преподаватель Института лингвистики РГГУ. Тема их исследований — больной вопрос для большинства белорусов: почему россияне говорят не Беларусь, а Белоруссия? И почему мы на это обижаемся?

4. Сценарий конфликта

- Белорус встречает форму *Белоруссия* (хотя бывают и исключения) и возмущается
- В ответ на возмущение белоруса россиянин сообщает, что по нормам русского языка правильно – *Белоруссия*
- Далее в дискуссии используются следующие тезисы (см. хендаут)

Выводы

- Выделены основные тезисы из споров в комментариях и описан сценарий
- Дополнительные исследования (эксперименты, опросы, интервью, работа с газетами начала 1990-х) показывают причины возникновения разногласий и объясняют суть некоторых аргументов
- Рост *беларуса* и *беларус(с)кого*, не отмеченный в других работах
- Но ср. количественное исследование по социальным медиа
- Интересно сравнить с другими аналогичными топонимическими конфликтами и другими языковыми конфликтами в социальных медиа